

Dictionnaire toponymique "Sacazien" d'Amorots-Succos

<i>Canton</i>	<i>Commune D'Amorots-Succos</i>	<i>Département</i>
<i>de St. Palais</i>	<i>Population: 407 habitants</i>	<i>des B. Pyrénées</i>

- 1. Nom, âge et lieu de naissance de M. l'Instituteur :** *Constantin, 39 ans, né à Labonce, près Bayonne*
- 2. Noms des principaux collaborateurs, nés dans la commune :** *Arrangoïs, Etcheverry*

Toponymie des Pyrénées

Liste des noms topographiques

De la commune d'Amorots-Succos

- 1. Commune : Amorots** (en basque *Amorotce*) - *Amoureux (amoros) ou Amour froide (amorio hots)*
- *Le pays accidenté, boisé, plein de recoins semblerait bien choisi pour des rendez-vous amoureux; mais le peu d'aisance des habitants, l'aspect assez triste du village laisserait plutôt supposer Amorio-hots (amour froide)*
Certains croient que le nom d'Amorots se compose des trois mots = Harri-mendi-hots (Pierre-montagne-froide), ou Harri-meta-hots (Pierre-mouceau-froid) se trouvent les deux parties : Harri (Pierre) et Hots (froid) - Dans tout le territoire de la commune il n'y a guère d'autre pierre que la pierre marneuse.
Selon Jean-Baptiste Orpustan, "le sens du toponyme ne peut être défini"¹ avec les anciennes attestations sous la forme *Amarotz* qui ne dévoilent aucun étymon clair. Ce qui est bien clair pourtant, c'est que le nom actuel de la commune ne dérive pas de quelque *amorio* "amour" et encore moins d'une "amour froide" dénué de sens toponymique. Le mot basque qui est le plus

¹ Orpustan (2006) | *Nouvelle toponymie basque*, p. 45.

apte à expliquer ce nom serait en dérivé en *abarr* "branche" qui aurait pu subir anciennement une nasalisation (comme le nom de la commune d'Asme altérée depuis Azpe), mais la vibrante forte en position finale reste problématique.

2. Annexe

Succos, en basque Socoçu - Le mot Socoçu veut dire pays plein de recoins. - Le nom est bien donné.

Comme Amorots, le sens du toponyme Succos est "incertain" par le fait qu'on ne sait si la sifflante initiale est à l'origine apico-alvéolaire en *s-* ou dorso-alvéolaire en *z-*. La traduction donnée par l'instituteur est en effet une des possibilités que note Orpustan², avec une base *zoko* "coin, recoin" bien adapté à la toponymie.

3. Cours d'eau

Ruisseau d'Ascondeguy (*pays de blaireaux*)

C'est en effet le ruisseau du "lieu de blaireaux" avec *azkon* "blaireau" et *-tegi* qui vaut un suffixe locatif dans ce contexte.

Ruisseau d'Olhane (*de olho, avoine, ou de olha, cabane de bergers*)

En référence à la montagne Olhane voir 4. Montagnes.

Ruisseau d'Urrixaga (*Urrits, coudrier et baga, lattes*)

Plutôt, ruisseau du "lieu de coudriers" avec *urritz* "coudrier" et le suffixe locatif *-aga*.

Ruisseau de Harguindeguy (*demeure de maçon*)

Traduction toute à fait correcte, en référence à la maison du lieu en *hargin* "maçon" et le suffixe locatif *-tegi*.

Ruisseau d'Olheguy (*Olho, avoine ou olha cabane de bergers; et beguy, hauteur*)

En référence à la montagne Olheguy voir 4. Montagnes.

Ruisseau de Chirrita (*filet d'eau*)

Probable variante de *xurrit* au sens de "lieu d'écoulement" ou "filet d'eau" comme défini par l'instituteur local.

Ruisseau de Haïtce (*Aïce, vent ou Haïtce, chêne*)

² Orpustan (2006) | *Nouvelle toponymie basque*, p. 45.

Appelé *haysecoura* (1824) dans le Cadastre du lieu, ce ruisseau détient son nom des "Bois de Haize" à Orègue. Le manque du *-r-* intervocalique avant 1840 et de l'affriqué dans les attestations orales aujourd'hui semblent écarter l'hypothèse de l'instituteur pour *haritz* > *haitze* "chêne pédonculé". Une explication en *haize* "vent" (la maison Haizagerrea est non loin) ou *haitze* "roche" est plus probable.

Ruisseau de Sorhabil (de *Sorbo*, prairie et *Biribil*, rond)

Traduction tout à fait correcte pour un "pré arrondi". avec *sorba-* "pré, prairie" et *bil* "rond".

Ruisseau d'Antchubita (de *Antchu*, jeune brebis et *bidia*, chemin)

Probable composition de **Ainzihobieta* > **Anzobieta* > *Antchubita* avec *ainzi* "marécage", *hobi* "fosse", et *-eta* suffixe locatif. Le tout indique le "lieu de la fosse du marécage"

4. Montagnes

Obole (*bardeau*)

En effet, *obol* est depuis longtemps utilisé en toponymie pour "bardeau, planche", mais ce toponyme n'est pas attesté dans d'autres sources.

Olhegy (de *olho*, avoine ou *olha*, cabane de bergers et *hegy*, hauteur)

Étant donné les lieux, une traduction en "hauteur de cabanes" est le plus probable avec *olha* "cabane" et *hegy* "hauteur, crête".

Heguiluce (*Hegui*, hauteur et *luce*, long)

Traduction toute à fait correcte pour "crête ou hauteur longue".

Mandirobichcar (de *Mandiro*, petite borde et *bichcar*, petite hauteur)

Cette explication est probablement juste avec *mandiro* (inusité en basque) comme forme corrective de *mandio* au sens de "étable, grange, ou petite borde", et *bixkarr* avec diminutif phonologique pour *bizkarr* "croupe, sommet".

Erreca-malda (*Erreca*, ruisseau et *malda*, pente)

Traduction toute à fait correcte pour ce "pente de ruisseau".

Garatecopareta (*Garatia*, hauteur et *pareta*, pente)

Traduction toute à fait correcte pour la "paroi ou pente de Garat", avec Garat maison du lieu pour *garate* "terrain élevé".

Olhane (*Olho, avoine, ou olha, cabane de bergers*)

Les attestations du Cadastre Napoléonien préservent la forme *Olharane* pour "val de cabanes", composé de *olha* "cabane", *haran* "vallée", et *-e* postiche

5. Bornes

Communes de : Beguios, en basque Bebaüce - Le nom français seul s'explique en basque : Begui, oeil et bots, froid on désigne une source d'eau par Iturbegui - Hur, eau et begui, oeil. Beguios veut dire source froide.

Meharin (en basque Meharine) de Mehar; maigre et arin léger.

Orègue en basque Orarre de Oro, tout et larre landes

Masparraute en basque Marchueta (de marla marne et chuta, pente rapide

ii. Les toponymes figurant sur la carte d'Amorots-Succos

1. Noms de maisons

Aguerre

"(Maison) en vue, exposée" de *agerre*

Amastia

"Damas", cacographie de *Damasea* nom moderne de la maison dérivé du nom de famille

Damas ou d'un surnom d'origine

Amats

"Damas", de la même origine que la maison ci-dessus

Amestoy

"Chênaie de taulins" de *ameztoi*

Amiassorre

"Pré de la vigne"³ de *mina* "vigne" et *soro* "pré"

Arrangois

"Val de l'est" de *haran* "vallée" et *goiz* "est"

Berdico

Absente du Cadastre et des listes médiévaux, cette maison doit se trouver à côté de la maison citée *Hillou* dérivé du gascon.

Bertran

"Bertrand"

Betranhandy

³ Orpustan (2010) | *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, p. 124.

"Grand Bertrand, Bertrand le grand" de Bertrand et *handi* "grand"

Bidartegaray

"Au dessus de Bidart" *garai* "dessus" et *Bidarte* nom de maison signifiant "entre chemins"

Biscaylus

"Croupe longue" de *bizkai* "croupe"

Chastria

"Le tailleur" de *sastre* "tailleur"

Ehulondo

"Près du tisserand" de *ebule* "tisserand" et *ondo* "proximité, fond"

Elichague

"Lieu d'église" de *eliza* "église" et suffixe locatif *-aga*

Elisseche

"Maison de l'église" de *eliza* "église" et *etxe* "maison"

Erramountto

"Petit Raymond" de *Erramun* "Raymond" et suffixe diminutif *-tto*

Errecalde

"Côté de ruisseau" de *erreka* "ruisseau" et *alde* "côté"

Etchegaray

"Maison haute" de *etxe* "maison" et *garai* "haute"

Etcheverry

"Maison neuve" de *etxe* "maison" et *berri* "nouveau"

Garay

Noté pour la maison citée *Arrangoits-garay* dans le Cadastre, soit "au-dessus d'Arrangois", voir la maison Arrangois ci-dessus

Gelos

"Jaloux" de *gelos*

Gneca

Attesté ainsi depuis le XVIIIe siècle, on ne peut distinguer un étymon sauf peut-être une réduction de *neska* ou un anthroponyme

Hospital

"Hôpital" du basque *hospital*

Idiart

"Domaine intermédiaire" de *iri* "domaine" et *arte* "au milieu"

Ilharre

"Bruyère" de *ilharre*

Isacq

"Isaac", prénom

Jauriberry

"Nouvelle demeure seigneuriale" de *jauregi* > *jauri* "demeure seigneuriale" et *berri* "nouveau"

Joanteguy

"Demeure de Jean" de *Joan* "Jean" et *tegi* "demeure"

Lacoste

"Le côteau" dérivé du patronyme gascon

Larralde

"Côté de lande" de *larre* "lande" et *alde* "côté"

Larre

"Lande" de *larre*

Lascouet

Citée *Lascouert* dans le Cadastre du lieu, on a affaire à une modification du nom de la maison médiévale *Laskorreta* "lieu du cours d'eau rouge ou sec"⁴

Minaburu

"Bout de la vigne" de *mina* "vigne" et *buru* "bout, extrémité"

Miramondégain

"Miramont du haut" de *gain* "haut" et le patronyme roman *Miramont* "vue sur la montagne"

Miremondeberriet

"Lieu du nouveau Miramont" de *berri* "nouveau", le suffixe locatif *-eta*, et le patronyme roman *Miramont* "vue sur la montagne"

Miscar

Prononcé *mixkorr* à l'oral, c'est un surnom du propriétaire "vif", de *bixkorr* avec nasalisation de l'initial

Mugabure

"Extrémité de la borne" de *muga* "borne" et *buru* "bout, extrémité"

Olha

"Cabane" de *olha*

Osseran

"Val de loups" de *otso* "loup" et *haran* "vallée"

Oyhambure

"Extrémité des bois" de *oihan* "bois" et *buru* "bout, extrémité"

Pacharret

⁴ Orpustan (2010) | *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, p. 108, 281.

"Lieu de barrage, d'enclos" du gascon *pachère* et le suffixe locatif *-eta*

Petitoua

Réduction de *Petiritoa* "Pierre le petit"

Phagadoy

"Hêtraie" de *phago* "hêtre"

Recart

"Entre ruisseaux" de *erreka* "ruisseau" et *arte* "entre"

Secail

"Svelte" de *segail*

Sorhouet

"Lieu de prairie" de *sorbo* "prairie" et *-eta* suffixe locatif

Uhalde

"Côté de l'eau" de *ur* "eau" et *alde* "côté"

Urruty

"(Maison) au-delà" de *urruti*

2. Hydronymes

Anxobitaco erreca

"Ruisseau du lieu de la fosse du marécage"

Ascondeguico erreca

"Ruisseau du lieu des blaireaux"

Berhintaco erreca

Peut-être une réduction de **Berhainetako erreka* "ruisseau du lieu d'herbage ou de broussailles"

Chirrita erreca

"Ruisseau du lieu d'écoulement"

Harguindegüico erreca

"Ruisseau de la demeure du maçon"

Isaqueco erreca

"Ruisseau d'Isaac"

Olharaneko erreca

"Ruisseau du val des cabanes"

Olheguico erreca

"Ruisseau de la crête de cabanes"

Oxaraneco erreca

"Ruisseau du val des loups"

Pacharreteco erreca

"Ruisseau du lieu de barrage ou d'enclos"

Pocheluco erreca

"Ruisseau de l'obstacle (au sens topographique)"

Putchondoco erreca

"Ruisseau près du puits"

Sorhableco erreca

"Ruisseau du pré arrondi"

Sorheco erreca

"Ruisseau du pré"

Urristagaco erreca

"Ruisseau du lieu de coudriers, de la coudrière"

[\(Folio 264r-267v\)](#)

- Jean-Max Fawzi, le 13 Juillet, 2024. -